

INHALT

- 7 **Martin Winter**, VORWORT
- 9 **Yi Sha**, 30 JAHRE „FIRST LINE“
- 15 **伊沙**，纪念《一行》30周年
《一行》时代
- A Ti** 阿嚏
- 22 BOMBENTASCHE 《炸药包》
- A Wen** 阿文
- 24 WEIZENÄHREN 《麦穗》
- 26 GEH NICHT AUF DEM WEG ZU MEINEM HAUS
《别走我家的路》
- A Wu** 阿吾
- 28 1968 《一个人的编年史：一九六八年》
- 30 1971 《一个人的编年史：一九七一年》
- 32 1979 《一个人的编年史：一九七九年》
- 34 1988 《一个人的编年史：一九八八年》
- 36 1989 《一个人的编年史：一九八九年》
- A Yu** 阿煜
- 38 DOKU: ER SPRANG VOM DACH DES
GEBÄUDES 《纪录片，他从楼顶跳下来》
- 40 KARTOFFELGEDICHT 《为马铃薯写一首诗》
- AAA** (3A) 三个A
- 42 DICHTER DES ZORNS 《愤怒出诗人》
- 44 WAHL 《选举》
- 46 SCHNEE AUS DEM SÜDEN 《南方的雪》

- 48 GEISTERGESCHICHTE 《故事里的鬼》
 50 MUTTER HAT SICH ÜBERHAUPT NICHT
 VERÄNDERT 《母亲没什么不一样》
 52 WINTERSZENE 《冬日时景》

Ai Hao 艾蒿

- 54 HIER GEBOREN 《生于斯》
 56 ERNSTE STUNDE 《严肃的一刻》
 58 SPIELKAMERADIN 《玩伴》
 60 BRETT VOLLER NÄGEL 《布满钉子的木板》
 62 TOR IM PISSOIR 《尿池中的球门》
 64 HELD IN FRIEDENSZEITEN
 《和平年代的战争英雄》
 66 LICHT AUF DEM WEG 《路灯》
 68 ANSTELLEN 《排队》

Ai Mi 艾米

- 70 TÖDLICHE WAFFE 《致命武器》

An Qi 安琪

- 72 WARUM MACHT DICH WEISSWEIN AUCH ROT?
 《白葡萄酒为什么也让人脸红》
 74 JEDER ZIGARETTENSTUMMEL AUF DEN
 STRASSEN VON SEOUL IST EIN CHINESISCHES
 MEISTERWERK
 《首尔街头每根烟头都是中国人的杰作》
 76 BEI DER PRÄSENTATION DER ZWEITEN SAISON
 VON „GUTE LYRIK AUS CHINA“ IM PARK UM DIE
 STADTMAUER AUS DER JIN-DYNASTIE SPRACH
 SHEN HAOBO
 《金中都遗址公园中国好诗第二季发布会上沈浩波如是说》
 80 TOCHTER AM FLUGHAFEN ABHOLEN
 《到机场接女儿》

- 84 WIE KANN EIN SEELENBAUM EINSCHLAFEN
 GANZ IN DER ANGST
 《幽灵之树是否能在恐惧中安然入睡》
 86 IN DER DU FU STROHHÜTTE IN CHENGDU
 《成都，在杜甫草堂》
 88 WARUM HAT GUAN YU SICH NICHT DEM
 SUN QUAN ERGEBEN?
 《为什么关羽不假装投降孙权》

Ao Yuntao 敖运涛

- 90 WELLEN IN WELLEN 《浪啊浪》

Bai Diu 摆丢

- 92 HÜHNEREI 1985 《鸡蛋1985》
 94 TÖPFE UND PFANNEN AUS EIERSCHALEN
 《蛋壳鼎罐》
 96 CHINESISCHE ROCKMUSIK 《中国摇滚》
 98 MUTTERS KOPF 《母亲的头式》
 100 FUSSMASSAGE 《足疗》
 102 MUNDSCHUTZ 《口罩》

Bai Li 白立

- 104 DAMALS IM KALTEN WINTER 《那年寒冬》
 106 MALAIEN KÖNNEN EINFACH SO SCHIESSEN
 《马来人可以乱开枪》
 108 JEDER HAT EINE ERBSÜNDE, GANZ OHNE
 AUSNAHME
 《每个人都有原罪，无一例外》
 110 RAUCHER UND TRINKER 《烟民与酒鬼》
 112 GEFÜHL IM MUND 《口感》

Bei Dao 北岛

- 114 KLARER TAG 《晴空》
 116 AUFBRUCH 《出发》

Bei Lang 北浪
118 BLINKT 《闪着光》
120 INSCHRIFT 《碑文》

Benben S. K. 笨笨. S. K.
122 KEIN KOMMENTAR 《无题》
124 SCHWANGERSCHAFTSSTREIFEN 《妊娠纹》
126 SICHERSTER PLATZ 《最安全的地方》
128 BETTLERIN 《乞丐》

Cai Xiyin 蔡喜印
130 KARTEN LESEN 《车改》

Caiwong Namjack 才旺南杰
132 LEBEN 《活着》

Caomu Xin 草木心
134 GROSSE SCHWESTER 《姐姐说》

Cha Wenjin 查文瑾
136 AN PROTAGORAS 《致普罗泰戈拉》
138 SONNENUNTERGANG 《落日》

Chang Yuchun 常遇春
140 SCHUTZ VOR REGEN 《躲雨》

Chao Hui 朝晖
142 SCHMERZMITTELREZEPT 《止痛药方》

Che Qianzi 车前子
144 GESCHECKTER HUND 《斑点狗》

Chen Moshi 陈默实
146 UNTERWELT 《阴阳界》
148 HANDFASCHIERTE TEUFEL 《手撕鬼子》

Chen Yanqiang 陈衍强
150 1960 IM DORF 《1960年代的乡村》

Chen Yulun 陈玉伦
152 FLUSS 《河》

Chen Yunfeng 陈云峰
154 AUS DER KINDHEIT 《童年记事》

Cheng Bei 成倍
156 STREITBARE DICHTER 《打架的诗人》

Cheng Tao 程涛
158 ICH BIN EIN WITZ 《我是个笑话》

Chun Sue 春树
160 EXODUS 《出埃及记》
162 MANCHMAL KANNST DU NICHTS SAGEN
《有些时候你不能说话》
164 AKROBAT 《空中飞人》
166 BITTE 《请》
168 AUFGEREIHT 《并排》
170 EINE NACHT IN NORDKOREA 《朝鲜夜晚》
172 FLIEGERANGRIFF 《轰炸机》

Cong Rong 从容
174 ANTI-JAPANISCHER KRIEG 《抗日战争》
176 EIN TAG IN L. A. 《洛杉矶的一天》

- Da Duo** 大朵
178 FAMILIENRITUAL 《家祭后》
- Da You** 大友
180 AM DRITTEN TAG NACH VATERS TOD
《父亲去世后的第三天》
- Dai Guanglei** 代光磊
182 EIN GROSSER STROM 《一条大河》
- Dechen Pakme** 德乾恒美
184 GLAUBE AN STEINE 《信仰石头》
- Denis Mair** 梅丹理
186 OHNE TITEL 《无题》
- Di Guanglong** 第广龙
188 ALT STERBEN 《老死》
190 NACHTAKTIVES TIER 《夜行兽》
194 EIN MENSCH DER SICH SELBST ENTZÜNDET
《一个自燃的人》
- Dong Yue** 东岳
198 ROTE AMPEL 《红绿灯》
200 KLINIK 《门诊》
202 DER PROPHET 《预言者》
204 BIRNENLEICHE 《梨尸》
- Du Qin** 独禽
206 SPINNENNETZ IN DER FRÜH
《清晨看到的蜘蛛网》

- Du Sishang** 杜思尚
208 UNTERSUCHUNGSGEFÄNGNIS
《在看守所》
210 VOLK 《人民》
- Du Zhongmin** 杜中民
212 SADDAM HAT SEINEN FRÜHLING
《萨大姆也有春天》
- Duo Er** 朵儿
214 HIER IST ES SO KALT 《这儿好冷》
- Eryue Lan** 二月蓝
216 AN DIE ABENDSONNE 《写给落日》
218 IM NATURHISTORISCHEN MUSEUM
《在自然博物馆》
220 ALTER TEMPEL 《古寺》
222 VORBEREITUNG 《准备》
224 AUF WIEDERSEHEN 《再见》
226 MOWEI-BERG 《摩围山》
228 STILLER GARTEN 《沉寂的花园》
230 PFEIFCHEN 《口哨》
- Ezher** 艾孜哈尔
232 WENN 《如果》
- Fa Xing** 发星
234 LASS DEM BERGGEIST EIN BISSCHEN
FEUERHOLZ 《留点柴给山神》
- Fei Qin** 秦菲
236 SCHWEIGENDER MANN UND BERLINER
MAUER 《沉默的男人与柏林墙》

- Feng Xuan 冯谖**
 238 BERGARBEITER UND TEE-EIER
 《矿工与茶叶蛋》
- Gang Jumu 冈居木**
 240 WAS IST GLÜCK? 《幸福是什么》
 242 SCHERBEN BRINGEN 《摔杯为号》
 244 ERBSTÜCK 《遗物》
- Gao Ge 高歌**
 246 ZURÜCK AUS DEM GRAB 《还魂记》
 248 REUE 《忏悔》
 250 IM SPIEGEL 《镜中》
 252 EIN FLECKCHEN HEIMATERDE
 《一小块国土》
 254 HEIMATLAND 《祖国》
 256 39 《39》
 258 WIPFEL UND WURZELN IN KAMBODSCHA
 《柬文的森林》
 260 1976 《1976》
- Geng Zhankun 耿占坤**
 262 BELEIDIGT 《被侮辱的》
- Gong Zhijian 龚志坚**
 264 EINEN GRUND NICHT ZU WEINEN
 《不痛哭的理由》
- Gongzi Qin 公子棊**
 266 MUTTER VERWÖHNT MICH
 《我是被母亲惯坏的》

- Gu Juxiu 谷驹休**
 268 CHINESISCHE AUSBRECHER 《中国逃犯》
 270 ER LEBT ALLEIN 《独居者》
 272 SOLL MAN LACHEN ODER WEINEN?
 《哭笑不得》

- Guangtou 光头**
 274 EINEN ROMAN HALTEN OHNE ZU LESEN
 《拿本小说在手上没看》

- Gui Shi 鬼石**
 276 RAUCHEN 《抽烟》
 278 LAUTER EINSAME BIERFLASCHEN
 《一只只孤独的啤酒瓶》
 280 IM SPIEGEL 《镜中》
 282 BAHNHOF 《驿站》
 284 MAGNOLIEN 《白玉兰》

- Hai An 海岸**
 286 TEENAGER SCHLAFEN IM MÜLL
 《夜宿垃圾箱少年》

- Hai Jing 海菁**
 288 MENSCH 《人》

- Hai Qing 海青**
 290 ABREISSEN 《拆》
 292 PERFEKT 《完美》
 294 SCHLAFANZUG 《睡衣》

- Han Dong 韩东**
 296 NEBEL KOMMT AUF 《起雾了》
 298 SEHNSUCHT IM WIND 《思念如风》
 300 KAMEL IM FERNSEHER 《电视机里的骆驼》

- 302 VERGEWALTIGER, REISSNAGEL UND FAHRRAD
《强奸犯、图钉和自行车》
304 AM BRUNNENRAND 《井台上》

Han Jingyuan 韩敬源

- 306 ICH UND DU 《你和我》
308 ICH BETE FÜR DIE WEGEN KRANKHEIT
VERSTORBENEN 《为病逝的人祈祷》
310 AM URINPROBENSCHALTER DES
KREISKRANKENHAUSES 《在县医院尿检窗口》
312 MUTTERLIEBE 《母爱伟大》
314 ELEKTRIKER IN DER VIRUSZEIT
《疫情期间的水电工》
316 ZEIT AUF DER HAND 《手腕上的时间》

Han Yongheng 韩永恒

- 318 SIEBEN ARTEN VON EINSAMKEIT
《我有七种孤独》

Hong Junzhi 洪君植

- 320 ANTWORT 《答案》
322 HEILIGE NACHT 《圣诞夜》
324 DER SCHREI VON EDVARD MUNCH
《蒙克“呐喊”背后的故事》

Hou Ma 侯马

- 326 NEUNZEHN WANDERARBEITER 《十九个民工》
328 HIMMELSTEMPEL 《天坛》
330 TEIGTASCHEN 《饺子》
332 LOGIK 《逻辑》
334 GLÜHBIRNENESSEN 《吃灯泡》

Houhou Jing 后后井

- 336 HACKEN 《柴刀》

Hu Bo 胡泊

- 338 MOSES 《摩西》

Hu Zanhui 胡赞辉

- 340 KLEINER MA 《小马子》

Huang Hai 黄海

- 342 IM ZOO 《去动物园》
344 WARTEN AUF GODOT 《等待戈多》
346 TAUSENDFLUSS 《千河》
348 HÖRENSAGEN 《听来的一段故事》
350 ZWEI MENSCHENLEBEN 《两条人命》

Huang Kaibing 黄开兵

- 352 HEIMSTATT 《归宿》
354 ICH SCHREIB DIE GANZE ZEIT IN EINER
FREMDSPRACHE
《我一直只会使用外语写作》
356 ZUM VERKAUF 《鬻》
358 GERUCH 《味道》

Huang Lihai 黄禮孩

- 360 ICH FÜTTERE MEINEN REGENBOGEN IM
HERZEN DEN VÖGELN IM FLUG
《給飛鳥餵食內心的彩虹》

Huang Xiang 黄翔

- 362 SECHZEHN ZEILEN AUS DER HEIMAT
《故園十六行》

Hung Hung 鴻鴻

- 364 ÜBERSETZUNGSPROGRAMM 《翻譯軟件》
366 AFFENGESCHICHTE 《猴子的故事》
368 AUF REISEN 《在旅行中》

Huzi 虎子
370 DIE GROTTEN VON LONGMEN 《龙门石窟》
372 BAUSTEINE 《搭积木》

Ji Yanfeng 纪彦峰
374 SO IST UNSER DORF VERSCHWUNDEN
《我们村是怎么没的》

Jian Tianping 简天平
378 STEHENDE KÜHE 《站立的牛》

Jiang Caiyun 蒋彩云
380 STUMM 《哑巴》

Jiang Erman 姜二嫚
382 WASSERAUSFALL 《停水了》
384 KLASSISCHES GEDICHT 《古诗》
386 LEBEN 《活着》

Jiang Rui 江睿
388 VERRÄTER 《叛徒》
390 WENN 《如果》
392 DEFINITION VON MOMENT
《一会儿的定义》

Jiang Tao 蒋涛
394 TRINGKELAGE 《酒席》
396 DICKE TANTE 《胖姑》
398 MEIN RECHTER DAUMEN KANN KNACKSEN
《我右手大拇指会咯嘣咯嘣地动》
400 LÖWEN HABEN KEIN KLEINGELD DABEI
《狮子没带零钱》
402 MESSI BRINGT GLÜCK 《梅西吉祥》
404 GROSSE SCHWESTER 《姐姐》

Jiang Xinhe 姜馨贺
406 MEIN CHINESISCH IN DER SCHULE IST
MANCHMAL NUTZLOS
《我学的语文有时没有用》
408 SCHLAFEN MIT MEINER KLEINEN SCHWESTER
《和妹妹睡在一起》

Jiang Xuefeng 蒋雪峰
410 IM FUTIAN-TEMPEL GEBOREN
《我出生在福田寺》
414 DER UND DER MENSCH 《那个人》
418 AUCH DAS IST DER SINN DES SCHREIBENS
《这也是写作的意义》

Jianghu Hai 江湖海
420 AUF GESCHENKSUCHE 《寻找礼物》
422 MEINE EX 《前妻》
424 FRAU FANG 《方女士》
426 TAFEL 《生命餐桌》
428 WURM 《虫子》
430 ICH HAB OFT GROSSE SACHEN IM KOPF
《我常空怀宏大事物》
432 JAHRELANG 《那几年》
434 SHENZHEN IST ZU ARM 《深圳太穷了》
436 FUSSPILZ 《脚气》
438 TOKYO PASTA 《东京面条》
440 NANJING-MASSAKER-MUSEUM
《南京大屠杀纪念馆》
442 DER ALTE GENOSSE SAGTS MIR WIEDER
WEITER 《老同志又传话了》
444 AUF DER HÖHE DER WELT 《世界的高度》

Jin Shan 金山
446 SONNENUNTERGANG 《夕阳》

Jun Er 君儿

- 448 MIT EINER FLASCHE TSINGTAO INS BÜRO
《带着一瓶青岛啤酒上班》
- 450 STRICKFABRIK 《针织厂》
- 452 WAHRSAGEN FÜR MEINE SCHWESTER IM
HIMMEL 《给不在世的姐姐算命》
- 454 BILDERGESCHICHTE 《小人书》
- 456 ERDKARTENWEIDE 《地球柳》
- 458 KINDER IN CHINA 《中国孩子》
- 460 SAUSCHLACHTEN 《杀猪的过程》
- 462 CORONA 《冠状》
- 464 NACHTMAHL KOCHEN 《晚炊》
- 469 AUTORINNEN UND AUTOREN
- 507 QUELLEN

Cover: Kuang Biao 邝飏
Neue Arche, 2020

Grafiken: An Qi 安琪

Seite 5: Milano, 14.3.2020

Seite 21: Ohne Titel, ohne Jahr

Seite 467: Kopfkissenbuch, 23.8.2019

Den Titel für das Buch gibt Ai Hao 艾蒿 mit BRETT
VOLLER NÄGEL 布满钉子的木板, Seite 60.

Die chinesischen Gedichte sind hauptsächlich erschienen in:

NPC 新世纪诗典 1-6, 伊沙 编选 著, 磨铁图书 (Xiron), Zhejiang People's Publishing 浙江人民出版社, Bände 1-6, herausgegeben von Yi Sha. Hangzhou 2012-2018

NPC 新世纪诗典 7, 伊沙 编选 著, 磨铁图书 (Xiron), China Youth Publishing 中国青年出版社, Band 7, herausgegeben von Yi Sha. Beijing 2018

NPC 新世纪诗典 8, 伊沙 编选 著, 磨铁图书 (Xiron), China Friendship Publishing 中国友谊出版公司, Band 8, herausgegeben von Yi Sha. Beijing 2020

Die restlichen Texte stammen aus Internetquellen (Soziale Medien: Sina Weibo, Tencent Weixin etc.) mit freundlicher Genehmigung der Autorinnen und Autoren. Die Texte aus 2019 und 2020-2021 werden in den Büchern NPC 9 und 10 erscheinen.

Die Übersetzungen von Martin Winter entstanden zwischen 2012 und 2021 und variieren je nach Entstehungszeit bei der Groß- und Kleinschreibung und bei der Zeichensetzung.

Alle Rechte liegen bei den Autorinnen und Autoren sowie beim Übersetzer.